
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

В.Э. Матвеевко

Филологический факультет
Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена проблемам обучения русскому языку как иностранному с использованием на занятиях неадаптированного видеоматериала.

Ключевые слова: аутентичный видеоматериал, жанровая классификация видеоматериала, упражнения по работе с видеоматериалом.

В современной методике обучения русскому языку как иностранному получило широкое распространение использование аудиовидеосредств в учебном процессе. Это объясняется исследованиями ряда лингвopsихологов, доказавшими, что «информация, передаваемая в виде образов, усваивается эффективнее» [4]. Значительный вклад в развитие данного метода сделан такими известными исследователями данной тематики, как А.А. Брагина, О.П. Быкова, В.И. Иванова-Цыганова, А.Н. Щукин и др.

Нельзя не согласиться с современными методистами в том, что обучение на базе образов радикально отличается от обучения на базе текста (печатного материала), поскольку «такое обучение помогает сконцентрировать внимание обучаемых на предмете изучения. Образы воздействуют на людей в гораздо большей степени, чем текст: они непосредственно доступны всем, не требуют расшифровки, их легко имитировать» [8].

Аудиовидеосредства основаны на интенсивных методах преподавания и используются на всех этапах обучения. На начальном этапе они позволяют обучаемым познакомиться с основными учебно-разговорными моделями русской речи в общественно-бытовых и социально-культурных ситуациях. На следующих этапах совершенствуются навыки восприятия устной речи носителей языка. Согласно А.Н. Щукину, «аудиовидеосредства можно разделить на учебные — специально разработанные в учебных целях, и аутентичные — документальные, художественные и мультипликационные фильмы и записи телевизионных передач» [9].

Рассмотрим подробнее вторую категорию аудиовидеосредств — аутентичные видеосредства, потому как, с одной стороны, данный материал неадаптирован и более труден для восприятия иностранными учащимися, с другой стороны, не несет психологической учебной нагрузки.

Аутентичные материалы можно дифференцировать по жанровым признакам.

1. Экранизации произведений художественной литературы и художественные фильмы, не имеющие литературной основы — данная категория наиболее проста

для презентации и восприятия. Экранизации художественной литературы имеют текстовую поддержку в литературном источнике.

Художественные фильмы — наиболее интересные и значительные в художественном отношении российские фильмы, удостоенные международных наград и часто уже известные студентам, с субтитрами или переводом на их родной язык. Они наполнены русским колоритом, имеют большое количество лингвострановедческого материала.

Предварительное знакомство не только не снижает интереса к фильму, но, напротив, избавляет иностранцев от естественной боязни непонимания. Такие фильмы, как «Зеркало», «Кавказский пленник», а также «народные» фильмы «Сибирский цирюльник», «Приключения итальянцев в России», «Иван Васильевич меняет профессию», «Бриллиантовая рука» сравнительно легки в сюжетном понимании, содержат объемный лексический материал. Следовательно, преподаватель сам может разработать систему этапов просмотра, а также задания и упражнения, составить текстовую поддержку (реплики героев, тексты песен, исторические справки, вводный курс в историю и развитие российского кинематографа, как в целом, так и касательно только одного просматриваемого фильма, жизнеописания актеров, интересные моменты, происходившие во время съемок). Например, на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов подготовлен и внедрен в учебный процесс видеокурс «Русская речь», разработанный к фильму «Москва слезам не верит» авторским коллективом, в состав которого вошли Г.В. Жидкова, С.В. Молоков, В.М. Шаклеин, Н.Г. Шорунова.

Можно использовать и мультипликационные фильмы: сериалы о Простоквашино, о приключениях Незнайки и т.д. Эту группу аутентичных материалов целесообразно использовать для всех профилей обучения. Мультипликационные фильмы показывают в середине—конце начального уровня обучения, потому как они содержат практически все типичные ситуации, например, в мультфильме «Трое из Простоквашино» представлены основные темы данного этапа: «Давайте познакомимся», «Моя семья», «Мой дом», а фильмы, содержащие более сложный материал, целесообразно использовать на среднем уровне. Художественные фильмы воспринимаются не ранее среднего уровня.

2. Музыкальные (песенные) аудиовидеозаписи также достаточно просты и интересны. Это могут быть образцы народного творчества, городские романсы, авторские и популярные песни современной эстрады. Материал данного типа используют уже в конце начального уровня всех профилей обучения.

3. Записи телевизионных художественно-публицистических передач, документальных программ и сюжетов и документальных кинофильмов требуют обширнейших комментариев, так как обладают наиболее высокой аутентичностью. Кроме того, большинство таких сюжетов — эпизоды одного дня, как правило, не стоящие усилий по их методической обработке, без которой, тем не менее, презентация материала недопустима.

Наиболее подходящие для показа иностранцам авторские программы тележурналистов, некоторые ток-шоу, а также молодежные телепередачи. Такие мате-

риалы целесообразно предъявлять в записи для среднего и продвинутого уровней, а в прямой трансляции — только для продвинутого уровня, желательно с предварительной подготовкой к теме передачи.

4. Информационные передачи наиболее трудны в силу телеграфного стиля ведущих, обилия официально-деловых и художественно-публицистических штампов, географических названий и собственных имен и т.д. При наличии полной, тщательно продуманной разработки предъявлять такие сюжеты в записи можно уже на среднем уровне обучения. Если же разработка сделана недостаточно подробно или аудитория работает не с записью, которую можно повторить необходимое число раз, а с прямой трансляцией, такие сюжеты предъявляют только студентам филологического профиля или нефилологам продвинутого уровня. Для некоторых программ можно разработать эффективные методические пособия, тем более если материал для учащихся является профильным: «В мире животных», «Вокруг света», «Жизнь замечательных людей», поскольку без текстовой поддержки и предварительной ознакомительной работы он будет малопонятен, неинтересен и, что особенно важно, бесполезен.

Соответственно, каждый преподаватель вносит свои изменения и поправки в зависимости от контингента группы, учитывая их способности и акцентируя внимание на тех «слабых местах» в знаниях обучающихся, которые требуют в процессе работы непосредственного совершенствования.

В работах отечественных методистов (А.А. Брагиной, Г.Г. Городиловой, Т.И. Капитоновой, А.Н. Щукина и др.) предлагается ряд упражнений по работе с аутентичным аудиовидеоматериалом.

Демонстрация русскоязычного речевого образца посредством аудиовидеосредств осуществляется на основе *драматизации диалога*, разового обмена репликами, заимствованными из естественного общения или художественного произведения, отдельного монологического высказывания. Здесь активной является роль преподавателя, комментирующего высказывания, указывая на их речевые особенности и экстралингвистические мотивы, стимулы и обстоятельства. Можно попросить повторить студентов те или иные речевые элементы, задержать действие в целом на определенное время. Подобное акцентирование внимания полезно делать в наиболее конфликтных и проблемных ситуациях действия на экране. Также интересным и эффективным упражнением здесь представляется озвучивание учащимися мультипликационных фильмов с имитацией голосов героев.

Целесообразна разработка *устноречевого взаимодействия в системе «диктор—обучаемый»*, предполагающая имитацию общения между двумя собеседниками в рамках определенной минитемы. Обучаемому предлагается или продолжить высказывание героя/ведущего на экране, или ответить ему. Могут предлагаться несколько вариантов ответов на выработку спонтанной ориентации и правильности выбора адекватной реплики.

Аудиовизуальная иллюстрация речевых высказываний и отдельных образцов целиком строится на изобразительных возможностях телевидения. С успехом могут быть использованы фотографии, рисунки, таблицы, диапозитивы, пантомима,

кинокадры, скетчи. Применение телеиллюстраций необходимо как при подаче нового материала, так и в работе с ним.

Аудиовидеосредства способствуют созданию проблемных ситуаций на учебных занятиях. С точки зрения формы *создание проблемных ситуаций* интересным является исследование воздействия различных компоновок изобразительных средств на зрителя и его речевую активность.

Предлагаемые обстоятельства, разработанные К.С. Станиславским и широко применяемые в театральной практике, вместе с использованием изобразительных аудиовидеосредств могут составить цельную систему речевого и экстралингвистического воздействия на русскоязычную речевую активность обучаемых. Эти обстоятельства могут предлагаться диктором (преподавателем) в форме отдельных речевых высказываний на фоне изобразительной наглядности.

Создание помех при русскоязычной речи способствует выработке у обучаемых «помехоустойчивости» восприятия, столь необходимого в реальном общении. С другой стороны, работа с помехами помогает им приобрести навыки соединения речевого и паралингвистического компонентов на основе материала иноязычного общения. Прием введения помех подготавливает обучаемых к более тонкому восприятию речи в кинофильмах и передачах на изучаемом языке. Помехи следует вводить только в тех случаях, когда речь и визуальный образ создают достаточный контекст, т.е. обучаемый, недостаточно хорошо слыша из-за помех речь, может догадаться о ее содержании. При дальнейшем обучении помехи практикуют более широко.

Полезна разработка *упражнений на ритмику*: диктор в нормальном темпе произносит высказывания, а обучающиеся должны воспроизвести их в точно таком же темпе и интонации. Особенно полезными в данных упражнениях являются мультипликационные фильмы, в которых речь героев настолько разнообразна по тембру и высоте голоса, что повторение, имитация их выражений становится для обучающихся интересным заданием.

Упражнения для *усвоения реалий* изучаемого языка строятся на основе телеиллюстраций определенных фактов и явлений, обуславливающих появление и существование в языке специфических слов и конструкций. Они играют особую роль в обучении правилам иноязычного речевого этикета и паралингвистического поведения.

Таким образом, учитывая современные исследования методистов по данной тематике, представляется возможным использование на практических занятиях по русскому языку как иностранному аутентичных видеоматериалов в целях повышения эффективности усвояемости изученного материала.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Брагина А.А. Книга и фильм (о фильмах — экранизациях и кинотексте) // Сб. статей под ред. В.Г. Логиновой и Н.И. Самуйловой. — М.: Русский язык, 1989. — С. 22—27.
- [2] Быкова О.П. Методика создания и использование телепередач по русскому языку как иностранному на продвинутом этапе в вузе нефилологического профиля / Институт русского языка им. А.С. Пушкина. Дисс. ... канд. пед. наук. — М., 1985.

- [3] *Городилова Г.Г.* Обучение речи и технические средства (на материале преподавания русского языка иностранцам). — М.: Русский язык, 1979.
- [4] *Зимняя И.А.* Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного). — М.: Просвещение, 1989. — С. 21.
- [5] *Иванова-Цыганова В.И.* Особенности учебных кинофильмов по иностранным языкам как источников информации и их использование для обучения устной речи в языковом вузе: Дисс. ... канд. пед. наук. — М., 1971.
- [6] *Капитонова Т.И., Щукин А.Н.* Современные методы обучения русскому языку как иностранному. — М.: Высшая школа, 1987.
- [7] Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справочное пособие / Е.А. Маслово, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. — 5-е изд., стереотип. — Мн.: Высшая школа, 1999.
- [8] Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: Учеб. пос. / Под ред. И.П. Лысаковой. — М.: ВЛАДОС, 2004. — С. 237—241.
- [9] *Щукин А.Н.* Методика использования аудиовизуальных средств (при обучении русскому языку как иностранному в вузе). — М.: Высшая школа, 1981. — С. 113—122.

THE USING OF AUTHENTIC VIDEO MATERIALS ON PRACTIAL LESSONS OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE FOREIGN AUDITORY

V.E. Matveenko

Department of the Russian Language and Methods of it's Teaching
Philology Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Mikhlyho-Makhlaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the issues of learning the Russian as a foreign language with the use of the unadapted video materials at the lessons.

Key words: authentic materials, genre classification of video materials, exercises for the work with video materials.